

# RESEÑAS



*La traducción en las relaciones ítaloespañolas: lengua, literatura y cultura.*  
Assumpta Camps (ed.), Barcelona, Universitat de Barcelona Publicacions i Edicions, 2012, 591 pp., ISBN: 978-84-475-3576-7.

[El monolingüe] se ve arrojado en la reducción absoluta, una traducción sin polos de referencia, sin lengua originaria, sin lengua de partida. No hay para él más que lenguas de llegada, si tú quieres, pero lenguas que -singular aventura- no logran lograrse, habida cuenta de que ya no saben de dónde parten, a partir de qué hablan y cuál es el sentido de su trayecto.

Jacques Derrida *El Monolingüismo del Otro* (1996).

La traducción es un ejercicio de supervivencia y reproducción que solamente se consigue con el estudio de la experiencia cultural que persigue el mismo acto de traducir. De ahí la importancia del libro a reseñar, titulado *La traducción en las relaciones ítaloespañolas: lengua, literatura y cultura*, ya que sus 41 investigaciones ofrecen la definición de lo que es la traducción por medio de la ejemplificación de las concomitancias culturales, históricas, lingüísticas y literarias ítaloespañolas. En consecuencia, se construye un trabajo bilingüe, donde conviven ensayos en castellano y en italiano, como debe corresponder a un tipo de estudio como el que se nos presenta. Es una obra marcada por los puentes bien entrelazados entre la literatura y el pensamiento en el contexto europeo, en diálogo con el congreso al cual estas actas pertenecen.

Este manual ofrece un amplio análisis en torno a la teoría de la traducción. Gracias a este trabajo el lector entiende a la par que se pregunta: ¿qué es la traducción? ¿qué ofrece ésta? o ¿cómo la entendemos como reflejo cultural? En Walter Benjamin la traducción parte de un ejercicio refinado y único de la escritura. Es la necesidad de una experiencia justificada, como sucede en este trabajo que analiza el rol de las relaciones ítaloespañolas a lo largo de la historiografía. Para Benjamin la traducción no puede ser fiel al texto original, como sí sucede en el lenguaje, aunque en ambos el objetivo final es transmitir. La traducción se acerca al hecho de escribir un texto acorde con la desaparición, o

muerte, del autor según apunta y define Roland Barthes. El Postestructuralismo va más allá del lenguaje como sistema ya que el texto se va alejando cada vez más del autor. Barthes anticipa la *deconstrucción* que formulará otro pensador francés, Jacques Derrida, cercana a la problemática existente entre los vínculos de comunicación y representación, y la importancia del destinatario-lector y su interpretación.

La presente publicación se inscribe dentro dos grupos de trabajo: el primero forma parte del marco de Proyecto de Investigación *La traducción en contextos plurilingües* (FFI2009-10896) del Ministerio de Ciencia e Innovación. El segundo, se configura dentro de la iniciativa del *Grup de Recerca Consolidat sobre Traducció i Multiculturalitat* (C.R.E.T.) en colaboración con la *Sociedad Española de Italianistas* (S.E.I.)<sup>1</sup>. En ambos grupos la investigadora principal es la profesora de filología italiana Assumpta Camps<sup>2</sup>, que es además editora y coordinadora de este volumen. El propósito de la obra queda bien expresado por la propia filóloga: «Estas contribuciones abordan, desde diferentes ángulos, el papel que ha ejercido la traducción en las relaciones culturales entre Italia y España en lo concerniente a la literatura, la lengua, el pensamiento, el arte y la cultura en general, ya sea desde la óptica italiana como desde la española» (13). Camps, como especialista y estudiosa de la recepción y traducción literaria, plantea esta ciencia como una supervivencia del texto y ya no como una mera reproducción. Las ideas de reencuentro, originalidad, acogida, traslación o desplazamiento se encuentran recogidas en su breve pero efectiva introducción al volumen (pp. 11-14). De ahí la necesidad de estructurar esta obra en siete bloques temáticos bien diferenciados y de gran amplitud.

En el primero, *La traducción en las relaciones italo-españolas: una visión desde Italia*, es necesario destacar los estudios de la recepción literaria de obras de la literatura española tan esenciales como el *Lazarillo de Tormes* o *La Celestina*, ambos trabajos traducidos al italiano son analizados con cuidadoso detalle por parte de Andrea Battistini y Pasquale Tuscano en sus respectivos ensayos. Además esta sección nos ofrece una mirada amplia, a la par que exhaustiva, de la llegada de las corrientes literarias españolas y el papel crucial de la traducción de sus textos literarios.

El segundo bloque temático ayuda a reflexionar en profundidad en torno a la discusión científica que plantea el libro. *La traducción en las relaciones ita-*

---

<sup>1</sup> El *Grup de Recerca Consolidat sobre Traducció i Multiculturalitat* (Grupo de investigación consolidado por la Generalitat de Catalunya), emerge del Grupo de investigación «La traducción literaria en la época contemporánea», de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, coordinado por la profesora Assumpta Camps (Departamento de Filología Románica). El C.R.E.T. se entiende a partir de numerosos proyectos de investigación, de ámbito nacional e internacional, así como de estar presente en instituciones universitarias, nacionales e internacionales, sobre la base de una red temática creada para la investigación en colaboración y la transferencia de conocimientos. Información obtenida en: <http://161.116.34.128/esp/cret.jsp>

<sup>2</sup> Profesora de la Universidad de Barcelona, Facultad de Filología, Departamento de Filología Románica. Sus publicaciones parten del diálogo y la recepción de la corriente italiana en la Península ibérica, siguiendo esta metodología investigadora encontramos estudios en torno a la recepción literaria, la traducción y la *interculturalidad* entre España e Italia.

*lo-españolas hasta el siglo XIX* se convierte en una de las secciones más importantes del trabajo, situando al Mar Mediterráneo como puente y viaje de concordia cultural. Los estudios de Francisco José Rodríguez, Mónica García Aguilar, José Abad Baena o Benedict Buono son miradas ejemplares que digieren y presentan de manera excelente la doble vinculación mediterránea tan interesante durante los siglos XIV-XVIII.

Siguiendo esta línea, se perfilan las relaciones ítalo-españolas en los siglos XX y XXI en una nueva sección titulada *La traducción en las relaciones ítalo-españolas en la época contemporánea*. La Península ibérica se convierte en lugar de encuentro con la cultura y literatura italiana. De esta sección nos gustaría destacar la relación cultural que se establece con el territorio gallego que tan detenidamente examinan Ana Luna Alonso, Áurea Fernández Podríguez o Iolanda Galanes Santos. Destaca también un amplio estudio de las relaciones ítalo-españolas durante la Dictadura de Francisco Franco (1939-75), con trabajos especialmente interesantes por su adecuada metodología investigadora.

*Traducción y recepción del arte en España y en Italia* es la cuarta breve sección formada por dos artículos de Antonio Javier Marqués Salgado y Félix Díaz Moreno. Nos encontramos primero con un estudio que subraya la importancia de la traducción de un personaje del humor icónico de la cultura italiana como es Totò. Marqués Salgado ejemplifica así el conflicto y la dificultad de la recepción cultural y de su traducción en el territorio español. En segundo lugar, Díaz Moreno ejemplifica la importancia y el papel del arte arquitectónico en Italia y el interés que despierta en España. Esta investigación muestra la importante labor de los traductores, la relación con los textos y la dificultad de concluir dichos proyectos literarios.

La quinta sección examina *La imagen de Italia y de su cultura en España a través de la recepción de su literatura*. Los tres estudios que la conforman son de gran interés para un lector curioso en ver tres ejemplos específicos de cómo la cultura italiana aparece representada en la literatura española.

*El pensamiento sobre la traducción en España y en Italia* traza el panorama teórico, crítico y lingüístico de la traducción ítalo-española. Esta sección ofrece las herramientas necesarias para el nuevo estudioso de la traducción. Gracias a estos siete casos específicos se puede adquirir una mirada amplia y completa. Siguiendo este mismo enfoque tenemos el último bloque *Traducción y género en la recepción de la literatura italiana en España*. En los dos artículos académicos de esta sección se genera un triple diálogo entre la recepción, la traducción y el análisis. Ambos trabajos son altamente recomendables para los nuevos estudiantes de traducción.

Para finalizar, queremos destacar que este trabajo se configura en torno al XIII Congreso de la S.E.I., que se celebró en la Facultad de Filología de dicha universidad del 9 al 12 de diciembre de 2010, con el mismo nombre de este manual. Los temas del congreso encauzaron una discusión científica repleta de resultados exitosos. Ejemplos de éstos son los estudios representados en este volumen. Estos fueron los bloques interdisciplinarios más importantes: la traducción en las relaciones ítalo-españolas en el Renacimiento y el Barroco, la

traducción en las relaciones ítalo-españolas en los siglos XVIII y XIX, la traducción en las relaciones ítalo-españolas en la época contemporánea, la política de la traducción en las relaciones ítalo-españolas, el pensamiento sobre la traducción en Italia y en España, traducción y género en la recepción de la literatura italiana en España y la imagen de Italia y de su cultura en España, a través de la traducción y de la recepción de su literatura.

En resumen, la mayoría de los estudios muestran la esencia del diálogo mediterráneo, basado en las relaciones culturales entre la Península ibérica y la itálica. Por ello, el lector se va a encontrar con un volumen y estudio exhaustivo, recomendable y completo en el que palpita el buen hacer de los autores y del éxito del congreso en cuestión. Igualmente, se ha de remarcar la labor de *Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona* cuya edición bien cuidada muestra el interés actual sobre esta materia. Estamos frente a un estudio amplio que ofrece multitud de miradas basadas en la comprensión lingüística, cultural y literaria de dos culturas, la italiana y la española, que beben de una misma tradición desde los orígenes culturales del *Mare Nostrum*.

Òscar O. Santos-Sopena

oscarsantossopena@gmail.com

University of Maryland-College Park (EE.UU.)

UNED-Madrid (España)

*Universalità della Ragione. Pluralità delle filosofie nel Medioevo. Universalité de la Raison. Pluralité des Philosophies au Moyen Âge. Universality of Reason. Plurality of Philosophies in the Middle Ages. XII Congresso Internazionale di Filosofia Medievale della Società Internazionale pour l'Étude de la Philosophie, Actes del XII congrés internacional de la SIEPM (Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale. Palermo, 17-22 setembre 2007), 3 vols. A cura d'Alessandro Musco, Palermo 2012. ISBN: 978-88-6485-025-2.*

Els 4 toms, donat que el II volum es compon de dos llibres, recullen les actes del XII congrés internacional de la SIEPM, que tingué lloc a Palerm al setembre de 2007. La publicació s'inclou a la «Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali», ben coneguda pel prestigi i nivell de les seves edicions.

Cal rellevar que no es tracta d'unes actes normals, ja que el conjunt que se'ns hi ofereix és un estudi monogràfic que recull treballs de principals medievalistes internacionals des d'un espectre filosòfic, però no ben bé sota un criteri estricte, ja que hi consten aportacions de tall filològic en un sentit ampli de la paraula. Així doncs són llibres que mereixen ser ressenyats en llocs com ara aquesta publicació, ja que haurien d'estar a l'abast a les biblioteques de Filosofia i de Filologia, així com de les que contenen material de l'Edat Mitjana.

Cal avançar que a les actes s'utilitzen les llengües del congrés: italià, francès, anglès, portuguès, castellà i alemany. El conjunt ateny les 2.200 pàgines, que reflecteixen 200 intervencions. Un detall ben pràctic que s'ha d'agrair és que a cada volum es repeteixi l'índex general, cosa que evita d'anar canviant de llibre contínuament.

Després d'una Introducció de Josep Puig Montada i un prefaci de Jacqueline Hamesse, presidenta honorífica de la SIEPM (Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie), i així mateix rere la descripció del congrés i d'aquesta publicació per part d'Alessandro Musco, el I volum aplega les sessions plenàries. També sota el criteri d'utilitat, al final es dona un índex de noms i un altre de manuscrits a càrrec de Pietro Palmieri.

El volum II recull totes les intervencions lligades al pensament medieval filosòfic en llengua llatina. Al II.2 s'arreglen les relatives a la temàtica Franciscana i Lul·liana. De la primera té cura el P. Stéphan Hoppes, qui coordina les 14 comunicacions. La segona, coordinada pel lul·lista Fernando Domínguez Reboiras, en conté 12. Així mateix clou aquesta part amb els índexs de noms i manuscrits, fets per Giuliana Musotto.

Al III i darrer volum es reuneixen les sessions que tracten d'aspectes propers a les tradicions orientals: Orientalia, Indica, Judaica i Byzantina. L'índex ha estat resultat de la tasca de Patrizia Spallino.

Donat l'interès especial que ofereix la secció Lul·liana per aquesta revista, en fem relació dels treballs corresponents:

— *Notes sur récupération du Psd.-Denys dans la cosmologie lullienne: questions sur la création du monde*, per Antonio Bordoy.

— *Alrededor del concepto de la divinidad y el hombre en el «Félix»: de Llull al Humanismo*, per Júlia Butinyà.

— *The Book of the Gentile and the Three Sages: Ramon Llull as Anselm Redivivus?*, per Marcia L. Colish.

— *La combinatoria degli elementi nelle opere mediche di Raimondo Lullo*, per Carla Compagno.

— *Ramon Llull y el Liber de Angelis*, per Cándida Ferrero Hernández & José Martínez Gázquez.

— *Credere et intelligere dans les oeuvres latines tardives de Lulle*, per Francesco Fiorentino.

— *Aproximaciones al Liber de potentia, obiecto et actu de Ramon Llull*, per Núria Gómez Llauger.

— *El Ars generalis ultima de Ramon Llull: Presupuestos metafísicos y éticos*, per Esteve Jaulent.

— *Aspetti della strumentativa in Raimondo Lullo*, per Marta M. M. Romano.

— *Ramon Llull: Le langage et la raison*, per Josep E. Rubio Albarracín.

— *Ramón Llull: Quattuor libri principiorum y la filosofía de su tiempo*, per María Asunción Sánchez Manzano.

— *La relación entre el Ars inventiva veritatis y el Ars amativa (1290)*, per Jorge Uscatescu Barrón.

— *A revised interpretation of the mediaeval reception of Aristotle's Metaphysics*, per John Dudley.

Als quals cal afegir algun altre treball, com ara *Concepts of philosophical rationality in inter-religious dialogue: Crispin, Abelard, Quinas, Llull*, per Alexander Fidora, que afecta també a Ramon Llull.

A l'últim, farem un recordatori del congrés, que a l'entendre de molts no va tenir defectes. Tant el lloc on s'inicià, la basílica de Sant Francesco d'Assisi del convent dels framenors, com les paraules que ens adreçà el President de l'OSM (Officina di Studi Medievali), el professor Musco, sense oblidar el tros de sal amb què ens regalà als presents com a mostra fefaent de l'antiguitat de la terra que trepitjàvem, així com també els encontres tan ben organitzats, no fan més que subscriure el bon record de l'estada siciliana. Per tal de destacar-ne un farem esment del preciós espectacle dels famosos *pupi* sota el títol *Duello di Orlando e Rinaldo per la bella Angelica*, a càrrec de la companyia «Carlo Magno» de Enzo Mancuso; la representació cultural i popular assolí una categoria que, al cap d'anys, permet reviure-la i sentir els crits d'«Angelica!» amb tota força i vigor, i per què no dir-ho, amb nostàlgia.

Clourem amb unes paraules entre les inicials de Josep Puig Montada: «The Congress and the publication of the proceedings remind us that Palermo and Sicily have always been places where human reason manifest in multiple expressions and yet also maintains its unity», XXIV.

Júlia Butinyà  
juliabutinya@gmail.com  
UNED

Roca, Rafael (ed.), *Teodor Llorente, cent anys després*, Alacant, IIFV, 2012, 287 pp.

El volum que tenim entre mans és el resultat del treball magnífic d'investigadores i investigadors de tot el territori lingüístic català congregats a fi d'ofrenar, amb la contribució de llurs estudis, el seu millor homenatge al patriarca de la Renaixença valenciana, Teodor Llorente i Olivares (1836-1911). I és que aquesta obra, editada pel professor de la Universitat de València Rafael Roca i Ricart, recull les aportacions presentades a la jornada acadèmica celebrada en commemoració del centenari de la mort de Llorente, que va tenir lloc el 2011 a la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València, amb l'organització conjunta de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana i el Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València. Ara,

aquest mateix IIFV ha estat l'artífex de la publicació del present volum a través de la seva col·lecció «Symposia Philologica».

L'acte acadèmic i, al capdavant, aquest llibre col·lectiu resultant, se sumen a les «diverses iniciatives d'anàlisi i relectura del moviment de la Renaixença en general i de Teodor Llorente en particular que, des de fa dècades, vénen portant-se a terme arreu del territori catalanoparlant i que, històricament, han sigut encapçalades per investigadors del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València i de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana», tal com assevera a la introducció del volum el professor Roca (p. 7), especialista en literatura del segle XIX i un dels màxims estudiosos de Llorente. Amb el desig d'oferir un nou enfocament i una interpretació més justa de les aportacions culturals de la Renaixença valenciana, Rafael Roca ha posat Llorente en el centre d'interés de les seves perquisicions —així com també a d'altres personalitats clau del període— al llarg de gairebé dues dècades de vida acadèmica, amb resultats (no cal dir-ho) excel·lents; així, després de dedicar-li la tesi doctoral, Roca ha publicat nombrosos treballs centrats en aquest autor (Teodor Llorente, *Escrits polítics (1866-1908)*, IAM, 2001; *Teodor Llorente, el darrer patriarca*, Bromera / IIFV, 2004; *Teodor Llorente, líder de la Renaixença valenciana*, PUV, 2007; *Teodor Llorente i la Renaixença valenciana*, IAM, 2007; i encara més: Teodor Llorente Olivares, *Lo foc sagrat de la fe. Antologia de poesia religiosa*, Denes, 2010...) que, de retruc, han enriquit enormement la visió d'aquest període.

Aquesta mateixa intenció de proporcionar nous enfocaments i renovades anàlisis interpretatives envers la figura de Llorente i del seu context, és el motor que impulsa els treballs aquí reunits. El volum *Teodor Llorente, cent anys després* es conforma de set estudis que poden ser agrupats en dos blocs: el primer aplega tres treballs que van ser presentats en el marc de la jornada commemorativa, mentre que el segon bloc recull quatre estudis inèdits, elaborats per especialistes del tema.

El primer treball que enceta el llibre —precedit de les paraules introductòries de l'editor: «Llorente vist des del segle XXI», pp. 7-10— és a càrrec de Josep Massot i Muntaner, membre de la Societat Verdaguer i director de les Publicacions de l'Abadia de Montserrat. En aquest treball, tal com s'infereix del títol «Teodor Llorente i Jacint Verdaguer» (pp. 11-30), Massot ressegueix cronològicament els vincles personals i els intensos contactes intel·lectuals que establiren els dos grans escriptors de la Renaixença; una intensa relació fructífera, producte d'una admiració mútua que es perllongà des del 1868 fins a la mort del poeta de Folgueroles esdevinguda el 1902.

El treball que hi segueix, «Les relacions de Teodor Llorente amb Catalunya i Mallorca» (pp. 31-71) de la professora i també membre de la Societat Verdaguer, Margalida Tomàs, continua descabdellant el fil de les relacions humanes i intel·lectuals mantingudes per Llorente amb els escriptors del Principat i de Mallorca. L'estudiosa hi examina àmpliament de quina manera el patriarca valencià va assumir un important paper de divulgador a la seva terra de les manifestacions del moviment literari català i, per fer-ho, estructura el seu treball a través de tres eixos fonamentals: «Marià Aguiló i Teodor Llorente en els anys

valencians» (entre els anys 1858 i 1861); «Llorente i Mallorca. Una aproximació» i, finalment, «Teodor Llorente, llaç d'unió entre Catalunya i València».

A continuació, el mateix curador del llibre, Rafael Roca, a través del seu estudi «La posteritat de Teodor Llorente» (pp. 73-89) s'encarrega d'analitzar les aportacions d'aquest personatge «complex, polièdric i, segons com, polèmic; [...] clàssic contemporani que continua despertant sentiments enconstrats i passions diverses» (p. 73). Així doncs, a través d'un ampli repàs a la bibliografia sobre la Renaixença valenciana, Roca va molt més enllà dels prejudicis i de les censures injustificades vessades sobre l'ideòleg de la Renaixença valenciana, i posa especial èmfasi en la projecció i empremta que la poesia llorentina ha tingut en els poetes valencians de tot el segle XX fins a l'actualitat, tot apuntant les resistències ideològiques que el personatge també va despertar al llarg d'aquesta centúria.

Per la seva banda, Vicent Simbor, catedràtic de Filologia Catalana i membre de l'IIFV, enceta el segon bloc del volum amb el treball ««La barraca» llorentina: la creació d'un tòpic literari contemporani» (pp. 91-121). Hi trobem una interessantíssima anàlisi del gran poema llorentí, la publicació del qual al 1883 va esdevenir no només un punt d'inflexió en la lírica del poeta valencià sinó que també «va contribuir de manera decisiva [...] al triomf de tot un corrent poètic valencià de llarguíssima vida i extraordinari domini, centrat en la visió emociònada de l'horta» (p. 91). Així doncs, Simbor analitza al detall la recreació operada per Llorente sobre el tema de la barraca valenciana, amb una visió eminentment «romàntica»; un motiu que acabarà cristal·litzant com a *locus amoenus* valencianitzat, present en la posteritat literària valenciana.

Després d'aquest, el professor Antoni Ferrando, també catedràtic de Filologia Catalana i membre de l'IIFV, al seu estudi «Teodor Llorente i Olivares: en defensa de la personalitat valenciana» (pp. 123-145) assumeix el repte d'esvair malentesos i d'escatir el posicionament ideològic i consideracions de Llorente pel que fa a dos dels eixos identitaris valencians fonamentals: el nom del país i la senyera de l'antic Regne. Abans de fer-ho, però, l'estudiós llança una advertència inicial que s'ha tingut massa en desconsideració i que és cabdal per a la comprensió de la implicació llorentina: «Són aspectes de naturalesa simbòlica, darrere dels quals subjau d'alguna manera la consciència de país i que cal analitzar i explicar d'acord amb el context de l'època, i no des de la perspectiva actual» (p. 123). Al capdavant, Ferrando emfasitza el fet que l'evolució de la trajectòria de Llorente sobre aquestes qüestions va molt emparentada als canvis històrics «de sensibilitat política i històrica» del moment que li va tocar viure.

En el treball del també professor de la Universitat de València, Gonçal López-Pampló, «La conferència “Llorente i els infants” de Carles Salvador (1948). Estudi i transcripció» (pp. 153-207), tal com el títol ja indica, s'hi dona a conèixer una conferència de Carles Salvador, inèdita fins ara, escrita el 1944 i pronunciada quatre anys després al Centre de Cultura Valenciana, la qual palesa el pes cabdal que exerciria Llorente en la trajectòria d'aquest escriptor. A través de la prospecció d'aquest text, l'estudiós analitza la línia reivindicativa de Carles Salvador envers la figura i l'obra de Llorente i els seus esforços per fer «retornar» els valencians a la poesia del Patriarca, com a mesura d'acostament

a la pròpia literatura. Finalment, la valuosa contribució de López-Pampló es tanca amb l'edició del text (pp. 172-207).

Conclou el volum l'ampli estudi del mateix Rafael Roca, intitulat «L'epistolari entre Teodor Llorente i Vicent W. Querol (1876-1889)» (pp. 209-287) en què es dona a conèixer un conjunt de trenta-set cartes enviades per Llorente a Querol, producte de la relació epistolar mantinguda entre aquests dos grans intel·lectuals entre 1876 i 1889. Amb tot, la contribució de Roca va molt més enllà, ja que les epístoles que Llorente envià a Querol són editades de manera creuada cronològicament amb trenta-dues que Querol adreçà a Llorente, publicades pel fill del poeta, Teodor Llorente i Falcó, en l'*Epistolari Llorente* (vol. I, 1928); cosa que possibilita entendre en la seva complexa els aspectes d'aquesta correspondència. I és que aquest llegat de seixanta-nou cartes posat a la disposició dels estudiosos del període i del lector en general, contribueix a conèixer amb més profunditat la relació intel·lectual i fraternal dels grans poetes de la Renaixença valenciana i donen llum sobre aquest període tan ric i complex del qual encara hi ha moltes coses a dir.

És per això que davant d'aquest llibre que acaba de veure la llum no podem fer una altra cosa que manifestar el nostre agraïment i satisfacció plena: no sols pels interrogants que hi són resolts, al voltant de la magna figura de Llorente, personatge clau del nostre passat i de la nostra literatura, sinó sobretot pels nous ulls amb què ens fa observar i comprendre el moviment del qual fou l'escriptor i ideòleg més representatiu.

Verònica Zaragoza  
(Universitat de Girona)

*La Renaixença valenciana i el redescobrimient del país. El Centre Excursionista de Lo Rat Penat (1880-1911)*, estudi i transcripció de Rafael Roca, editorial Denes, València, 2011, 784 pp., ISBN: 978-84-92768-00-4.

Com ocorre amb tots els moviments influenciats pel romanticisme, l'anomenada Renaixença valenciana —i la catalana en general— va tenir com un dels seus trets definitoris el gust pel passat medieval. Entitats com Lo Rat Penat, focus d'irradiació de la Renaixença a terres valencianes, van centrar esforços i pouar referents d'aquell passat idealitzat, gloriós i esvaït. Gloriós en molts sentits. I és que, per als renaixencistes, els segles medievals representaven no sols el cim de la literatura i la cultura en llengua catalana, sinó també l'apogeu d'un Regne de València que, a finals del segle XIX, era pràcticament un record administratiu, una institució perduda que abastava un territori de l'Estat espanyol dividit en tres províncies. Un record, però, ben present a la consciència col·lectiva del poble, i reivindicat explícitament per aquests renaixencistes com a referent de la personalitat històrica valenciana.

Cap casualitat, doncs, que entre 1880 i 1911 el Centre Excursionista creat al si de Lo Rat Penat realitzara més de cent quaranta visites a diversos indrets d'aquell antic Regne de València, amb l'objectiu de conèixer la seua història i cultura. El professor Rafael Roca, de la Universitat de València, acaba de recupear les cròniques d'aquelles excursions culturals, que varen ser publicades majoritàriament al diari *Las Provincias*, dirigit pel poeta i líder del moviment renaixencista a València, Teodor Llorente. Roca les ha arreplegades, acompanyades d'un complet estudi introductor i d'un pròleg del professor Antoni Ferrando, al volum *La Renaixença valenciana i el redescobriment del país. El Centre Excursionista de Lo Rat Penat (1880-1911)*, una obra cabdal per a comprendre les motivacions i projectes dels renaixencistes valencians i, per tant, de tot el moviment que representaven.

Les cròniques, majoritàriament en castellà, i bona part d'elles escrites pel mateix Teodor Llorente, relaten amb fidelitat els viatges —des de l'oratge fins a les complicacions tècniques— en un època de comunicacions difícils. No debades, les excursions, vertebradores del país, es feien en un territori invertebrat, no solament des d'un punt de vista polític sinó també d'infraestructures de transport. Ben palès queda, per exemple, amb l'excursió que una dotzena de socis de Lo Rat Penat feren el 13 de juny de 1884 a l'arc romà de Cabanes, al nord del País Valencià, a una fins feia poc inaccessible regió del Maestrat que només una «*excelente calzada ha hecho accesible*», com comentava el cronista. Arribar, però, demanava hores de tren, en primer lloc; concretament, «*el tren primero de la línea de Cataluña*», que els ratpenatistes agafaren fins a Castelló, on «*saludaban afectuosamente a los buenos amigos que allí les aguardaban, y montando en dos carruajes de camino emprendían el pintoresco que, subiendo por las cuestas de Borriol, conduce a San Mateo y Morella*». El de Cabanes, evidentment, no és l'únic exemple, i és que les excursions demanaven temps. Moltes, de fet, duraven més d'una jornada, unes aventures per a aquells homes de ciutat que, si bé tenien la possibilitat de realitzar-les gràcies a què la majoria gaudien de professions liberals, ben bé podrien haver-ne desistit, ateses les dificultats tècniques. No ho feren, però.

Els del Centre Excursionista de Lo Rat Penat són un gruix de viatges que podem classificar en tres grans grups. En primer lloc, les visites a municipis i ciutats de la geografia valenciana. D'altra banda, les excursions que incloïen un homenatge a diversos homenots de la història valenciana, com ara l'historiador Martí de Viciàna i el compositor Francesc Tàrraga. I, per últim, les visites a edificis civils i religiosos de la ciutat de València. A més a més, el Centre Excursionista va dur a terme dues incursions especialment simbòliques, d'una eloqüència històrica i patriòtica evident: d'una banda, la seua particular ruta del Cister, que inclogué visita als monestirs de Poblet i Santes Creus, i a les poblacions catalanes de Valls i Tarragona (1882); i, de l'altra, una excursió a les poblacions aragoneses de Sarrión, Terol, Calataiud i Daroca (1901).

L'interès de l'obra, a banda d'evident, és múltiple. L'antropòleg trobarà descripcions acurades dels costums i conductes de l'època, els protocols a seguir entre les autoritats que rebien els ratpenatistes, la curiositat o la indiferència del poble que es mirava aquells forasters amb barrets de copa des de la

llunyania, el comentari fugaç d'alguns d'ells, el silenci ritual en molts d'altres. El lingüista analitzarà, en els articles escrits en valencià, els models de llengua en prosa que s'assajaven aleshores, dubitatius, necessitats d'una gramàtica pròpia d'emergència, lluny de la pompositat cristal·litzada dels escrits en castellà. Per la seua banda, l'excursionista actual comprovarà les pràctiques d'aquells precursors de les caminades pel país, gent de ciutat en un país majoritàriament rural, que obrien la boca davant les joies naturals, ells, tan urbanament romàntics. L'historiador, al seu torn, llegirà una època a través de documents contemporanis, una sort preciosa que de segur no desestimarà. I l'arquitecte contemplarà, en paraules o en fotografies primerenques, els monuments que contaven la història d'un passat oblidat. Panorames esvaïts del gust d'aquells romàntics de ciutat, com el passeig fantasmal que realitzaren pel monestir de Santa Maria de la Valldigna (1886), una de les excursions més simbòliques de totes les recollides a les cròniques: «*Paredes ruinosas por todas partes, lienzos de muralla derruidos, portales sin puertas, ventanas sin marcos ni postigos, como ojos sin órbitas de un cadáver mutilado*».

D'altra banda, com hem apuntat al començament, les excursions d'aquells Llorente, Pizcueta i Sanchis Sivera, tan aparentment innòcues, eren una manera de conèixer el país, de fer país *avant la lettre*, com encerta Antoni Ferrando al pròleg. No debades, cada excursió suposava conèixer *in situ* la història, la cultura i les possibilitats d'un País Valencià que, malgrat l'avançat procés d'alienació nacional i identitària perquè travessava, s'esforçà a mantenir encesa la flama de la seua personalitat històrica. No es tractava només, per dir-ho així, d'escapades de diumenge entre amics; suposava tota una cerimònia en què entraven les forces vives de cada població de l'antic Regne de València: canonges, alcaldes i dirigents en general, que rebien el missatge dels viatgers. Un regne, ja institucionalment desaparegut, que aquestes excursions ajudaven a mantenir encés en la consciència col·lectiva, com es pot observar ben gràficament en el mapa reproduït en la pàgina 130 del volum. I això era política, al cap i a la fi, i valencianisme —consciència de territori— en una època en què les nostres terres, administrativament, només eren tres províncies de l'Estat espanyol.

D'aquesta manera, el llibre de Roca obliga, almenys, a reconsiderar la visió tradicional, hereva de la majoria de les anàlisis dels anys seixanta, que atorgaven a la Renaixença valenciana una total inoperància política. En aquest sentit, cal no oblidar que, per innocent que fóra, allò que feien els ratpenatistes alçava suspicàcies al si dels poders centrals. Així queda palès en una de les cròniques dels ratpenatistes, concretament la del 14 de novembre de 1908, en què un encès Enric Alberola, aleshores president accidental de Lo Rat Penat, declarava davant l'alcalde i governador d'Alacant: «*demá y sempre mos vejám com á comarques d'una mateixa regió Valencia y Alacant*». Paraules en la llengua oficial de l'entitat, el català, que «*es vostra y nostra, porque tots som germans*». Una declaració que alçà de seguida les suspicàcies del governador, present a l'acte, qui declararia més tard, en to d'advertència: «*si el regionalismo, cuyas palpitaciones acababan de hacerle sentir tan hondamente, había de servir para amar a la patria, bendito sea; si, por el contrario, sobre él habían de caer todas las maldiciones de los buenos españoles*».

Així doncs, podem parlar sense embuts d'una obra bàsica per a comprendre el moviment de recuperació lingüística i cultural de finals del segle XIX a terres valencianes, l'anomenada Renaixença. Tot gràcies a un material, en conjunt, de notable interès documental i històric, i de gran utilitat, no sols per al coneixement de la història i del patrimoni paisatgístic i cultural del País Valencià, sinó també per a l'estudi del valencianisme cultural, del periodisme, de l'excursionisme i, com no, de la geografia humana i popular de l'època de la Restauració. Més d'un centenar d'excursions que, tal com ha assenyalat recentment l'escriptor Josep Piera al llibre *El somni d'una pàtria de paraules*, varen ser «ideades per a un coneixement millor del territori natural, històric i cultural dels valencians; o el que és el mateix, per a interioritzar la diversitat del paisatge, i la varietat del paisanatge, quant a costums, tradicions, parles, danses, músiques...».

Carles Fenollosa Laguarda  
(Universitat de València)

Ogando, Iolanda & Tato, Laura (ed.): *Textos recuperados de Galo Salinas a Castelaio*. A Coruña. Universidade da Coruña, 2012, ISBN: 978-84-9749-533-2.

Algúns libros parecen condenados a sentir só a ollada do erudito, tantas veces inxustamente sinalado como coleccionista de minucias. Acéptase, sen razón, que a publicación de textos do pasado só pode suscitar a curiosidade do arqueólogo, do historiador literario. Quizás por iso convén defender que todo libro é unha oferta ao lector, coa única condición de que este sexa un curioso, a ser posible un curioso impertinente. Por isto esta recensión quere ser fundamentalmente unha invitación, case unha provocación, á lectura, porque toda obra está sempre preñada de novas e novidades para un receptor atento e sensible.

*Recuperar* é un verbo fértil, cheo de matices, *recuperar* é devolver ao coñecemento de todos o que estaba perdido, agochado, esquecido pero *recuperar* é tamén «devolver a saúde», achegar sen as cicatrices dos ruídos comunicativos. O título pois, dá conta do labor das editoras, un labor culminado con pleno éxito.

O prólogo de Laura Tato ten a virtude de situarnos no lugar exacto para a observación, para achegarse ao texto. Sinala todas aquelas características e circunstancias precisas para entender o contexto, o mundo en que foi creado. Achega o dato erudito ben sexa este a relación do escrito con outros do mesmo escritor como acontece no *Proieuto de teatro galego ó xeito do da «chauve souris»* de Castelaio, ou cos doutros autores como, por exemplo, en *O chufón, comedia dramática en dous actos* de López Castiñeiras<sup>1</sup>, coa época,cos receptores, sexan estes os espectadores dunha representación, os destinatarios dunha

<sup>1</sup> Téñase en conta que esta obra non é senón a edición dun texto que serviu de base para a elaboración doutro e ten como intención mostrar a súa débeda.

carta, os lectores dun xornal... Pero esta contextualización non invade o patrimonio interpretativo, privilexio do lector. Este acaba por ficar sò diante do texto para poder gozar del.

As notas de Iolanda Ogando son un exemplo de precisión e concisión. Aportan unha necesaria información sobre a procedencia e a estrea dos textos, e sobre as variantes, se ben nalgunha ocasión podería convir unha maior explicación sobre o porqué da opción elixida. Tamén ofrece datos sobre algúns dos actuantes e seguramente haberá lectores desexosos de saber máis sobre algúns deles, como, por exemplo, Lois Amor Soto<sup>2</sup>, —pouco coñecido polo gran público— pero son sempre enriquecedoras unhas notas que aínda que non nos sacien plenamente, teñen a enorme virtude de espertar curiosidades.

Pode sorprendere que, en contra do sinalado no título: «De Galo Salinas a Castelao», as autoras sitúen o escrito do rianxeiro en primeiro lugar, pero esta decisión está plenamente xustificada polo feito de que non é unha obra dramática senón unha carta, mostra da ambición de Castelao por construír un teatro galego de calidade, homologable aos movementos europeos. Ademais ponnos na pista da orixe dalgunhas das súas obras posteriores, especialmente de *Os vellos non deben de namorarse* e dalgúns fragmentos de *Cousas*. Esta misiva ten a emoción, o sabor, de atoparse cun bosquexo, co encanto da idea primexenia.

Como é fácil de comprender, dezaoito obras pertencentes a once autores diferentes<sup>3</sup> presentan características moi variadas, tanto no aspecto temático como formal, non obstante sinalaremos algúns dos aspectos comúns, dalgunhas características salientables...

1. As obras foron creadas cun destino diverso: a lectura (pénsese sobre todo na versión do *Chufón* de López Castiñeiras), cuxo único obxectivo é unha aclaración de autoría), a presentación dun corocomo *O monólogo* de Balás Silva, a catequese *¡Inda non quero ser mico*, de Posse Rodríguez, a representación propiamente dita, etc.

2. Os temas son moi variados: a honra, unha Galicia tradicional e idealizada, a morriña, o retorno ou o desarraigo do emigrante, son os máis frecuentes pero tamén outros como a disputa do creacionismo e o evolucionismo, un partido de fútbol, o monólogo de presentación dun coro, o xornalismo, a defensa do teatro... Estendereime neste último aspecto porque quizás sexa a presenza recorrente de elementos parateatrais unha das características máis salientables destas obras. Aínda que cada unha delas é en si mesma, e pola súa propia natureza, unha defensa deste espectáculo, chama a atención a achega por veces irónica ao mesmo: «¿Hoxe vai sere comedia ou cine?» di un dos personaxes de

<sup>2</sup> Luís Amor Soto, autor dramático, foi secretario do coro «Toxos e froles» dende 1915 ata 1936.

<sup>3</sup> Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, Galo Salinas Rodríguez, Alfredo Fernández (Nan de Allariz), Emiliano Balás Silva, José Manuel López Castiñeiras, Salvador Cabeza León, Manuel Posse Rodríguez, Euxenio Charlón Arias & Manuel Sánchez Hermida, Xosé Ares Miramonte, Manuel Vidal Rodríguez, Manuel Rei Pose e Nin guén.

*Copas e bastos* de Salinas Rodríguez nun momento de mofa; e «Compadre, si más vale una función de teatro que vinte romarías de las nuestras»<sup>4</sup>. Apunta outro de ¡Airiños...levaime a ela! De Nan de Allariz En *Nocturno periodístico* de Sánchez Hermida prodúcese un divertido xogo, represéntase unha parodia das críticas teatrais dos xornais feitas sen convicción, benévolas por compromiso e, ao tempo, pídeselle ao público xenerosidade na crítica da obra que está a contemplar. Pero, quizás, o escrito máis parateatral sexa *Por mor do drama Minia ou furto, xuízo e sentenza* de Nan de Allariz pois o autor válese da aparencia dun xuízo por roubo, o realizar un eloxio da obra de Manuel Lugrís Freire: *Minia*.

3. Dende o punto de vista formal a grande maioría das obras teñen unha estrutura tradicional, respectan a regra das tres unidades: acción, espazo e tempo, algunhas mesmo parecen beber na estética do teatro grecolatino co uso do coro como en *Entre dous mundos poema dramático nun acto* de Salinas Rodríguez ou en *Camiño de vila* de Cabeza León. Convén, non obstante, sinalar dúas obras innovadoras ambas de Galo Salinas porque transcenden a máis estrita das tradicións. *Entre dous mundos* se ben é tradicional na presentación do escenario, un barco, o mesmo convértese nun símbolo pois está entre dous mundos: mar e terra, Galicia e América, a patria e a emigración, a pobreza e a riqueza, a soidade e o amor. En *Os meus amores*, Salinas vai máis alá, rompe o espazo escénico; o protagonista parte de entre o público, está situado entre el é mesmo na trama é parte del, para subir ao escenario e logo fai varias referencias aos espectadores cos que interactúa mesmo chamándoos polo seu nome e apelidos. Algo que no seu tempo resultaba moi innovador.

4. Se as obras son de interese para o amante da literatura non o son menos para o curioso da etnografía. Trátase de textos entre dous mundos: o tradicional, presentado ao xeito dun *locus amoenus*, e a modernidade, moitas veces hostil e alienante. Aparecen aquí e acolá datos sobre os cambios que se están a producir sobre todo pola aparición de novas tecnoloxías: o teléfono: «reparan no teléfono que sigue chamando» (*Os meus amores* (Salinas Rodríguez)), a electricidade: «E bule axiña, que dendes que trouxeron a eléutrica a este barrio de Santo Tomás montando os candís, a luz vai cara» (*Copas e bastos* de Salinas Rodríguez) ou «Y celebramos baile de sala que tienen rabia; con mucha luz eléctrica» (*¡Airiños, levaime a ela!* de Nan de Allariz) ; ou de novos costumes como os bailes que substitúen á muiñeira: «cuando uno se siñe a bailá con una de esa mulatica que tienen coquicola, y te mira con aquello ojaso brillandore que derriten consomé, y la orquesta le mete candela y sigue el movimiento insinuante, ¡Ave María, negra, la gente s'entusiasma, se exata e patriotismo y «¡Arriba criollo!» grita todo e mundo. ¿Vedá nena?» (*¡Airiños...levaime a ela!* de Nan de Allariz), o cine: «¿Hoxe vai sere comedia ou cine?» (*Copas e bastos* de Salinas Rodríguez) ou o fútbol ao que se dedica toda unha obra paródica onde o prota-

<sup>4</sup> Nótese que o uso do castelán é, na obra, unha caracterización do emigrante que abandona a lingua e o amor por Galicia, daquela esta afirmación está en boca do «malo», adquirindo así un sentido irónico.

gonista parece non comprender o que pasa: *Un match internacional de fútbol*<sup>5</sup> de Rei Pose.

5. Quizá para o curioso das mentalidades é probable que o humor sexa o trazo que máis lle interese. Nestas obras é abundante pero os obxectos de mofa están moi afastados do que hoxe consideraríamos dignos de risa. A burla da violencia contra a muller ou do evolucionismo, poñamos por caso, están moi lonxe do sentir actual polo que é preciso deixarse anegar, provisionalmente polo espírito da época para poder enténdelo.

*Textos recuperados. De Galo Salinas a Castelao* non só amplía o repertorio de textos galegos a disposición de todos, non só nolos presenta saudables senón que ofrece ao curioso da Historia da Literatura e da Etnografía a posibilidade dun coñecemento máis preciso e, ao lector liberado de prexuízos e de espírito aberto algúns momentos de goce literario. Parabéns as autoras pola iniciativa e polo traballo ben feito.

Salvador Castro Otero  
IES de Rodeira. Cangas do Morrazo  
salvadorotero@yahoo.es

Zaldua, Iban, *Ese idioma raro y poderoso. Once decisiones cruciales que un escritor vasco está obligado a tomar*. Madrid: Lengua de trapo, 2012, 230 pp., ISBN: 978-84-8381-122-1.

El germen de este trabajo es una conferencia que Iban Zaldua impartió en algunos foros, entre ellos, Euskalkonplu, Encuentros sobre Lengua y Cultura Vascas en la Universidad Complutense de Madrid, en su segunda edición (año 2008). El título de la conferencia fue «Nueve decisiones (que un escritor vasco está obligado a tomar)». Zaldua, al convertir aquella conferencia en libro, ha incrementado en dos el número de decisiones.

Es este un ensayo raro y poderoso, escrito en castellano por un autor del cual se han traducido a esta lengua algunas de sus obras de ficción en euskera (*Mentiras, mentiras, mentiras; Porvenir*). También tiene producción escrita directamente en español (*La patria de todos los vascos; La isla de los antropólogos y otros relatos*; el cuento «Biografía», en la antología *Pintxos y otros cuentos*).

El libro está destinado a un público no vasco-hablante (a pesar de lo cual, el propio Zaldua, en la presentación del libro en Madrid, expresó su sospecha de

---

<sup>5</sup> O enfrontamento entre equipos galegos e barcos británicos era frecuente, de feito o primeiro partido de fútbol do que se ten constancia na Península Ibérica celebrouse tamén en Vilagarcía o 26 de xuño de 1873 polos mariñeiros do buque inglés «Go-go» [DOMÍNGUEZ ALMANSA, Andrés (2009): *Historia social do deporte en Galicia 1850-1920*] Vigo. Galaxia.

que se venderían bastantes ejemplares entre los euskaldunes) de lo más vario-pinto: alumnos de euskera (vascos o no vascos); interesados, no en la lengua, pero sí en literatura vasca (una profesora de italiano de la Universidad Complutense me hizo saber recientemente la pasión que el libro había despertado en ella, por lo que había comprado más de una decena de ejemplares que había regalado a sus amistades); interesados en sociología (Zaldúa no se ciñe a la literatura: intercala con frecuencia sus reflexiones sobre la sociedad vasca, de la cual la literatura ha sido mejor espejo de lo que algunos piensan); interesados en literatura en general (el ensayo está plagado de referencias a Borges, Quevedo, Coetze, Céline, Cortázar, Toni Morrison, Tobias Wolff, etc., e incluye algunos textos de ficción tales como «Traducción» y algún que otro ejercicio de autoficción e intertextualización). Es particularmente recomendable el pasaje sobre literatura argentina, traspuesto después a la literatura vasca. Otro de los platos fuertes del ensayo es el apéndice 1 («Qué libros y autores de la literatura eusquérica actual recomendaría leer»), una guía de lectura en la que Zaldúa no oculta sus filias, de la misma manera que en otros momentos no oculta sus fobias.

En esta reseña no voy a mencionar esas once decisiones, para no desvelar los secretos del libro. Pero ello no me va a impedir hacer algunas reflexiones sobre el mismo.

He de confesar que antes de iniciar la lectura de este ensayo me enojó el título. El vascuence no es una lengua rara ni poderosa. Al leer el prólogo se aclaró, por fortuna, parte del entuerto. Me había olvidado de que Iban Zaldúa no puede evitar ser, entre otras cosas, un escritor irónico. Y por si algún lector no se había percatado, Zaldúa lo deja todo atado y bien atado al final del ensayo («Lo que reafirma mis sospechas sobre lo mucho que nos gusta a los vascos, sobre todo a los que son/somos más o menos nacionalistas, que nos recuerden lo antiquísima y misterioosa que es nuestra dichosa lengua. Así, la verdad, siempre lo tendremos crudo para demostrar que no, que es un idioma contemporáneo, de hoy mismo, y puede que también de mañana. En fin, qué cruz»).

Ironía y humor son dos de los ingredientes que aderezan este ensayo divulgativo. Ello contribuye a la necesaria amenidad cuando al lector se le está hablando de algunos autores que quizás no conozca. Dicho tono divulgativo es deliberado, y una prueba de ello es la ausencia de notas a pie de página con el fin de no sobrecargar, tal como se explica en la parte final, titulada «Referencias y reverencias».

Es esta una obra sin prejuicios: Zaldúa utiliza tanto la palabra *vascuence* (secuestrada por los enemigos de la lengua vasca y repudiada sin fundamento por los defensores de la misma) y *euskera*, *castellano* y *español*. Recupera el término *Vasconia*, que es equivalente al eusquérico *Euskal Herria*. Habla (como él mismo confiesa, por «por comodidad, por no alargarme demasiado, vamos, y sin ningún ánimo excluyente») de *literatura vasca*, pero también recurre a la expresión *literatura eusquérica*, que nos evita el «problema» de los escritores vascos que escriben en español, tales como Pedro Ugarte o Luisa Echenique. Como dice el profesor Joseba Gabilondo, la literatura posnacional vasca es aquella «que escriben todos los vascos en cualquiera de sus lenguas». La prueba

de que la expresión «escritor vasco» es ambigua la encontramos en el propio ensayo. De hecho, y a pesar de lo expresado en el título, algunas de las decisiones que Zaldúa plantea no son extensibles a todos los escritores vascos. Me refiero, en concreto, a la primera: la elección del vascuence o el español (o, en su caso, francés) como lengua de trabajo. Según Zaldúa, «es un dilema que difícilmente se planteará nunca, ni siquiera como hipótesis, un escritor no periférico y monolingüe de cualquiera de las «grandes» literaturas «universales», sea español, francés, anglosajón, ruso, alemán o lo que sea». El razonamiento de Zaldúa habría de ser matizado o, mejor dicho, ampliado: tal dilema tampoco se lo planteará nunca un escritor periférico vasco-español o vasco-francés que no sepa euskera, y haberlos, haylos. Para evitar confusiones, habría sido mejor en este caso no hablar de escritor vasco, sino de escritor euskaldún (a fin de cuentas, el DRAE ya recoge el término) o, quizás más exactamente, de «euskaldún escritor», aunque suene raro. Euskaldún significa «que sabe euskera», y todo vasco que sabe euskera sabe, además (y al menos) español y/o francés. En cambio, hay vascos que saben euskera y otros que no saben (en concreto, y según las encuestas sociolingüísticas, más de la mitad de la población). Por lo que respecta al «euskaldún escritor» Iban Zaldúa, ante esta primera decisión, ha demostrado con su trayectoria literaria cuál es su opción: no optar.

La mencionada falta de prejuicios está relacionada con la libertad y la sinceridad. Zaldúa no comparte cierta tendencia mitificadora de los vascos respecto a su lengua («Por otra parte, soy de los que creo —y me asiste la ciencia— que ninguna lengua es más vieja que otra, ni siquiera el euskera, y me temo que ser pequeño, como ser grande, no es ninguna virtud de por sí. (...) Lo cierto es que no confío en la mística de la lengua. Para mí la lengua es un instrumento. Hombre, le tengo cariño, qué duda cabe, pero es un cariño doméstico, por decirlo de alguna manera»). Esa actitud desmitificadora es compatible con su optimismo en el diagnóstico de la salud de la literatura vasca actual («Y nuestros libros, aunque sea a cuentagotas, están siendo traducidos a otros idiomas. (...) Podemos concluir, sin temor a equivocarnos demasiado, que en estos últimos cuarenta o cincuenta años la literatura vasca ha entrado en la corriente de la literatura universal, sea lo que sea eso»). Es el de Zaldúa, eso sí, un optimismo matizado al final del libro («la tragedia es que sea en este preciso instante cuando nos vayamos a quedar quizá sin lectores, a causa de la pérdida que el estatus de la literatura está sufriendo, sin remedio, en la sociedad actual —por, entre otras cosas, el avance de los medios audiovisuales etcétera— y, por supuesto, a consecuencia también de las presiones que impone la globalización a las lenguas —si los franceses e incluso los españoles están preocupados por esta cuestión, con todos sus millones de hablantes, ¿cómo no vamos a estarlo los que tratamos de vivir hablando, escribiendo y leyendo en lenguas minorizadas como el euskera?—»).

El libro es, entre otras cosas, un breve manual de literatura vasca. En apenas seis páginas (133-139) se hace balance de lo escrito en euskera desde los orígenes hasta Gabriel Aresti. El resto del ensayo se ocupa, en cambio, de la literatura vasca contemporánea, la que arranca con Txillardegi y Saizarbitoria. Desgraciadamente, varias obras que menciona Zaldúa no están traducidas al español, por lo que gran parte de los potenciales lectores del ensayo no puede acceder a

ellas. Dicho sea de paso, en algunas ocasiones no aparecen traducidos los títulos de los libros (por ejemplo, *Euzkadi merezi zuten* y *Eta harkadian ni*, pág. 192). Por el contrario, en otras ocasiones aparece directamente el título de la traducción (*El hijo del acordeonista*, pág. 30), omitiéndose el título original en euskera. A veces no se especifica si hay traducción al español o no (por ejemplo, *Maldan behera* «Pendiente abajo», de Aresti, sí está traducido). En definitiva, quizás habría sido útil añadir al final una lista de las traducciones al español mencionadas en el libro, incluyendo el título original.

Zaldua dice cosas que no suelen decirse fuera del País Vasco. Por ejemplo, que la literatura vasca «no es que sea muy presentable», que «la literatura eusquérica ni siquiera es apreciada, o no mucho al menos, por los propios vascos», o que *Guero* (obra del siglo XVII considerada cénit de la literatura vasca) «es un plomo». Zaldua, además, reivindica la literatura apócrifa, tanto antigua (el canto de Lelo, de Altabiscar, etc.) como moderna (por ejemplo, el cuento de Camilo Lizardi en *Obabakoak*). Dicha libertad le permite incluso calificar su texto como panfleto (valoración atenuada con el adverbio «quizás»), lo cual no deja de ser una exageración, una licencia. Se trataría, en cualquier caso, de un panfleto muy diferente, en fondo y forma, a *Incursiones en territorio enemigo*, de Koldo Izagirre, autor al que Zaldua muestra respeto y admiración. Muy diferente también, y por otras razones, del *Libelo sobre la cultura en euskera*, de Matías Múgica. En cualquier caso, se trata de una calculada combinación de géneros donde prevalece el ensayo, que a veces deja paso al relato breve. Seguro que este sugerente texto anima a los lectores a buscar en las librerías las obras de ficción de Iban Zaldua. Obras que también merecerían estar en la lista de recomendaciones.

Karlos Cid Abasolo  
Universidad Complutense de Madrid  
abasolo@filol.ucm.es

Sarrionandia, Joseba, *¿Somos como moros en la niebla?* Traducción al español de Javier Rodríguez Hidalgo. Pamplona: Pamiela, 2012, 973 pp., ISBN: 978-84-7681-750-6. (Original en euskera: *Moroak gara behelaino artean?* Edición de Iñigo Aranbarri. Pamplona, Pamiela, 2010, ISBN: 978-84-7681-656-1, 709 pp.).

Antes de iniciar la reseña de este ensayo, es preciso señalar que llama la atención lo poco que ha sido traducido este autor (uno de los grandes de la literatura vasca contemporánea) al español. Apenas contamos con la traducción de *Ni ez naiz hemengoa* (*No soy de aquí*, 1991) y cuentos aparecidos en antologías colectivas: la de Jesús María Lasagabaster (*Antología de la narrativa vasca actual*, 1986); la de Iñaki Aldekoa (*Antología de la poesía vasca. Euskal poesiaren antologia*, 1993); la de José Luis Otamendi (*Desde aquí. Antología del cuento vasco actual*, 1996); y la de Mari Jose Olaziregi (*Pintxos. Nuevos*

*cuentos vascos*, 2005). Por otro lado, en *Hau da ene ondasun guzia* («Esta es toda mi fortuna», 1999) los textos aparecen también traducidos al español, francés, inglés y alemán. Y algunos de los poemas de Sarrionandia se incluyeron en *Ocho poetas raros (Conversaciones y poemas)*, de José María Parreño y José Luis Gallero, 1992, y en *Siete poetas vascos*, 2009. Por otro lado, se puede conocer el perfil de este autor mediante la lectura de *Cinco escritores vascos*, de Hasier Etxeberria, 2002. Razones extraliterarias son, sin duda, las causantes de la señalada escasez de traducciones al español, razones que no han afectado a otros idiomas:

*Narrazioak* (1983): catalán (*Narracions*, 1986); italiano (*Lo scrittore e la sua ombra*, 2002).

*Ni ez naiz hemengoa* (1985): alemán (*Von Nirgendwo und Überall*, 1995).

*Atabala eta euria* (1986): gallego (*Chuva e tamboril*, sin publicar).

*Lagun izoztua* (2001): alemán (*Der gefrorene Mann*, 2007).

Sorprende en el libro que nos ocupa, ganador en 2011 del Premio Euskadi de Literatura en la modalidad de ensayo y también vertido al catalán (*Som com moros dins la boira?*, 2012, traducción de Ainara Munt Ojanguren), la diferencia en el número de páginas entre el original en euskera (709: 542 más 160 de notas) y la traducción al español (973: 858 más 105 de notas). La explicación es la siguiente: el autor, cuando se le planteó la posibilidad de que su libro fuera traducido, quiso añadir mucho más texto. Sarrionandia, en la entrevista que concedió a Luis María Okariz para el periódico *Deia* (2-12-2012), desveló los motivos:

«Se amplían algunos temas, se introducen otros. Por ejemplo, al interlocutor vasco parlante no sentí la necesidad de plantearle el tema del valor de la lengua, porque pienso que tiene asumido ese valor. En castellano he introducido una línea de reflexión al hilo de *El oro de Caramablú*, de Johannes Urzidil. Era un escritor judío de Praga, amigo de Franz Kafka, y escribió un hermoso relato simbolista sobre el norte del País Vasco ambientado cuando al otro lado de la frontera se desarrollaba la Guerra Civil. La lengua, el tesoro de la montaña, es la pizca de oro que brilla en los labios de las personas; cada lengua en particular y el lenguaje como tal. He ampliado también el análisis de los conceptos de Miguel de Unamuno y Pío Baroja en relación a la política.»

El título del ensayo remite a un verso de un poema de Unamuno («poema arraro bat», es decir, un poema raro, en palabras de Sarrionandia) titulado «Salutación a los rifeños» y citado en el undécimo capítulo del ensayo: «¿Somos moros en brumas?, / ¿rifeños desterrados? / ¿las hoy secas espumas / de una algara del mar en su reflujos?». No se entiende muy bien que el título de la versión castellana no reproduzca textualmente el primer verso de Unamuno, fielmente traducido, en cambio, por Sarrionandia como «Moroak gara behelaino artean?» en el título vasco original. En el caso del título en español se trata de una decisión, no del traductor (el portugués Javier Rodríguez Hidalgo), sino del propio autor, que ha optado por el sustantivo *niebla* precedido de artículo

(frente a las *brumas* en plural y sin artículo del original unamuniano) y ha incluido el adverbio comparativo «como», algo que también se observa en la versión catalana.

Esta obra supone por parte de Sarrionandia un descomunal ejercicio de erudición. Es un ensayo muy documentado y, al mismo tiempo, muy ameno. En efecto, el texto está salpicado de sabrosas anécdotas protagonizadas por Alexander von Humboldt, Víctor Hugo o François de Chateaubriand. Confirmamos, pues, lo que ya sabíamos: que Sarrionandia es tanto un gran lector como un escritor de primera fila. Los índices temático y onomástico del libro están disponibles en la página web de la editorial, lo cual es muy de agradecer. Asimismo, cada capítulo tiene un listado previo de los temas que en él se va a encontrar el lector.

El punto de partida del ensayo es un antepasado del autor: Pedro Hilarión Sarrionandia, franciscano nacido en 1865 que fue destinado al norte de África y que estudió el rifeño (una variedad bereber) con tanto entusiasmo que incluso llegó a publicar, en 1905, una gramática del mismo, que Joseba Sarrionandia define, basándose en lo que el propio fraile declara en el prólogo, como «arma política» del expansionismo español («Incluso la filología era una rama de la empresa político-militar», p. 134). Sin embargo, en 1909, el religioso redactó un escrito titulado «Noticia sobre la lengua que se habla en el Rif, lengua aborigen de todo el Norte de África», en el que se descuelga con unas opiniones sorprendentes recogidas en el ensayo (p. 164):

«Por la extraordinaria bravura y heroico patriotismo de la raza bereber, que en medio de tantas y tan poderosas invasiones extranjeras como ha sufrido en el transcurso de los siglos, ha sabido conservar su independencia, su lengua y su vida social propia, como lo están demostrando ahora mismo nuestros vecinos del Rif.»

Este fraile le sirve al autor como pretexto para situarnos en un tiempo y en un lugar concretos y ofrecernos una visión (mezcla de datos históricos y evaluación de los mismos) de los procesos colonizadores y poscolonizadores del norte de África y de la historia de España (la Restauración, la dictadura de Primo de Rivera, la Segunda República y la dictadura de Francisco Franco). Esta primera parte del ensayo abarca los primeros 21 capítulos (22 en la versión castellana). La segunda (compuesta por los 12 capítulos siguientes, 13 en la versión castellana) representa, una vez expuesto el contexto histórico, el ensayo en sí. En él, Sarrionandia nos habla de las lenguas y sus culturas, de los nacionalismos, la globalización, la migración, el multiculturalismo o las ansias imperialistas de las potencias occidentales, hasta llegar a la realidad política actual, dirigida por las directrices marcadas por EEUU y las sociedades anónimas. Esta obra es, por tanto, un repaso a las estrategias de poder (mediante leyes o armas químicas), de sometimiento al débil, con múltiples ejemplos, muchos de ellos de índole lingüística. Un repaso desde una óptica crítica, sin tapujos.

Una de las preguntas-clave del ensayo es, obviamente, la derivada del título: ¿quién es moro? Ante todo, hemos de recordar que esa palabra, aunque no

lo refleje el DRAE, se suele utilizar con connotaciones peyorativas. En cambio, Sarrionandia la emplea sin reparo con las acepciones una y tres del DRAE: «natural de África septentrional frontera a España» o «que profesa la religión islámica». Pues bien: la lectura del ensayo desvelará la incógnita planteada. Moro es el otro. «Cualquiera puede y por cualquier motivo ser moro para los demás. Es decir, hay muchísimos moros, todos somos moros de alguna manera» (p. 752).

Sarrionandia, a partir del poema de Unamuno, establece paralelismos entre el moro y el vasco («Al igual que los vascos de antaño, los rifeños están combatiendo frente a los cristianos. En esa pelea contra la llamada Civilización, los moros, como los vascos, no tienen posibilidad de vencer», p. 161; «Allí tuve mi mundo, en Garaizar y en Goyuria, en Yurreta y en Durango, y mis primeros mapas fueron las nubes. Éramos moros. Como Pedro H. Sarrionandia, o Mohamed ben Abdelkrim, o cualquiera que empieza a ir hoy a una escuela en Navarra», p. 852).

En efecto, ese «somos» del título nos está indicando que las referencias a lo vasco van a ser constantes. Aquí solo mencionaremos algunas, de índole lingüístico-cultural, dejando a un lado otras equiparaciones de orden político (si bien la política ha condicionado algunas de esas características lingüístico-culturales): el eje articulador del libro, Pedro H. Sarrionandia, es vasco-hablante y estudia el rifeño; su diccionario y sus trabajos de recopilación de la tradición oral rifeña son equiparables a la obra de Resurrección María de Azcue con el vascuence; una de las teorías del origen del euskera (la camítico-semítica) lo emparenta con las lenguas bereberes; tanto el vasco como las lenguas bereberes son lenguas muy permeables a las de su entorno, por lo que es falsa la idea de su total aislamiento; el vascuence y las lenguas bereberes, desprovistos de toda oficialidad, han sido históricamente marginados de la escuela, déficit solventado ya en el caso del euskera; han tenido una rica literatura oral (repentismo, cuentos populares, etc.); han carecido de una coíné, de un estándar (hasta 1968, en el caso del vascuence), con las consecuencias que ello ha acarreado; los rifeños, al igual que los euskaldunes y los hablantes de cualquier otra lengua minorizada, reciben con los brazos abiertos a los foráneos que estudian su lengua; Sarrionandia equipara la gramática rifeña de su antepasado a otra vasca, de título revelador, *El imposible vencido*, de Manuel de Larramendi; etcétera, etcétera.

En su defensa de la lengua vasca, Sarrionandia analiza con ojo crítico las visiones al respecto de Miguel de Unamuno y Sabino Arana: uno negó al vascuence el pan y la sal (su misma supervivencia), y el otro, aunque en teoría defendía un resurgimiento de la lengua, planteaba una praxis perniciosa para la misma: el rechazo de una coíné y de los préstamos léxicos, y el repudio de la propia lengua en el siguiente caso: «Si nuestros invasores aprendieran el euskera, tendríamos que abandonar éste archivando cuidadosamente su gramática y su diccionario, y dedicarnos a hablar el ruso, el noruego o cualquier idioma desconocido para ellos, mientras estuviésemos sujetos a su dominio», p. 523. Así pues, Sarrionandia, aún sin decirlo explícitamente, nos revela que los planteamientos de Unamuno y Arana respecto a la lengua vasca no eran tan dispares.

El autor, además de reflexionar sobre la literatura universal (por las páginas del libro transitan Mohamed Xukri, George Orwell, Joseph Conrad, Víctor Hugo, Goethe, Kafka, etc.), hace un repaso a la literatura vasca desde sus orígenes a nuestros días. Y, aunque reconoce que la literatura vasca actual goza de una salud envidiable respecto a épocas pasadas, también señala algunos aspectos negativos. Uno de ellos lo recoge en el texto original en euskera («Hiperhizkuntza hori sendotu eta arautu denean, idazten den literatura gehiena molde horretan egiten da, gipuzkera ondo arautu eta landuan»<sup>1</sup>, p. 535), pero no en la versión castellana.

En definitiva, nos encontramos ante un relevante ensayo y un libro de Historia al que se han incorporado otros géneros (narrativa, epístola, poesía, etc.). En este ensayo narrativo, las reflexiones son ejemplificadas con anécdotas y hechos históricos, al contrario de lo que hacía el Milan Kundera novelista, que se inclinaba por una narrativa ensayística. El interés del libro es múltiple: histórico, lingüístico y literario. En realidad, no nos encontramos ante un libro, sino ante varios libros reunidos en uno, por lo que puede servir de referente a un amplio abanico de lectores: interesados en la lengua y cultura árabes, en la Historia de España, en la política económica, en el vascuence, en la literatura vasca, y en la literatura en general.

*Karlos Cid Abasolo*  
Universidad Complutense de Madrid  
abasolo@filol.ucm.e

Breu ressenya sobre el *XVI Col·loqui internacional de llengua i literatures catalanes* de l'Associació Internacional de Llengüa i Literatura Catalanes (AILLC).

L'Associació Internacional de Llengüa i Literatures Catalanes (AILLC) va celebrar el seu setzè col·loqui entre els dies 1 i 6 de juliol. La seu ha estat la Facultat de Filologia de la Universitat de Salamanca.

El col·loqui fou inaugurat per les autoritats acadèmiques de la Universitat, que varen valorar positivament l'interès d'aquesta pels estudis de les llengües peninsulars, que representen un patrimoni cultural per a tot el territori i que cal impulsar i valorar positivament. Com a colofó a aquest acte inaugural intervingué el president de l'Associació, el senyor Kalman Faluba que, després d'agrair a les autoritats la celebració de la trobada en aquella seu universitària, va fer història sobre els col·loquis internacionals de catalanística que han tingut lloc: el primer, celebrat a la Universitat d'Estrasburg, l'any 1968, on es van llegir vuit ponències seguides dels seus corresponents debats, el segon col·loqui, a Amsterdam, que va

---

<sup>1</sup> Cuando esa hiperlengua se ha fortalecido y normativizado, la mayor parte la literatura que se escribe se ajusta a ese modelo, en un guipuzcoano bien reglado y elaborado.

néixer amb la idea de crear una associació internacional de catalanística, idea que es va fer realitat l'any 1973 coincidint amb l'obertura del tercer congrés, a Cambridge, Anglaterra. Un cop ja reglamentats aquests col·loquis, es decidí celebrar-los cada tres anys. Així van tenir lloc els de Basilea, any 1976 i Andorra, 1979, amb una cloenda a l'Institut d'Estudis Catalans. Amb la trobada al sisè col·loqui, a Roma, s'inicià una nova pràctica: la d'alternar una trobada dins del domini lingüístic català, i un altra fora d'aquest. D'aquesta manera seguiren els congressos de Tarragona-Salou, Alacant-Elx, Palma, Girona, Lleida i per l'altra banda, Tolosa de Llenguadoc, Frankfurt am Main, París i Budapest. Aquesta segona sèrie segueix amb Salamanca seu de l'edició corresponent a enguany.

A continuació, el president Sr. Faluba, feu un recull de la resta d'activitats que l'Associació duu a terme al marge de la trobada internacional cada tres anys. Així comentà les sèries de publicacions que edita l'Associació: les actes dels col·loquis i els dos números anuals dels Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, la majoria dels quals formen miscel·lànies que reten homenatge a grans figures dels estudis catalans, com per exemple, Jose M. de Casacuberta, Pere Bohigas, Antoni M. Badia i Margarit, Jordi Carbonell, Giuseppe Tavani, Joan Veny, entre d'altres. Actualment s'està publicant la miscel·lània dedicada a Albert Hauf.

El congrés s'ha desenvolupat en quatre seccions:

- Literatura catalana comparada medieval i renaixentista.
- Lingüística contrastiva català-castellà.
- Traducció i recepció de la literatura catalana contemporània.
- Llengua i literatura catalanes en l'ensenyament.

Els temes dels col·loquis tenen una certa relació amb les contrades de les universitats que els acullen. Per aquest motiu es pot observar com les seccions dos i tres: *relacions lingüístiques castellà i català* i *traducció i recepció de la literatura catalana contemporània* projecten aquesta relació amb la llengua i les lletres castellanques. La darrera secció, *Llengua i literatura catalanes en l'ensenyament*, adreçada principalment, encara que no exclusivament, als professors d'ensenyament mitjà (ESO i Batxillerat), presenta tot un ventall de temes relacionats amb la llengua i la literatura que s'ensenya en les aules a tot el domini de parla catalana.

El col·loqui va comptar, a més a més, amb dues conferències. La inaugural, a càrrec del professor Max Wheeler, de la universitat anglesa de Sussex, amb el títol de *L'evolució dels paradigmes del temps present de la conjugació III en castellà i català: alternances vocàliques metafòniques i la morfologia autònoma*; i la de clausura, pel professor Jesús D. Rodríguez Velasco, amb el títol de *Filologia de l'Orient Català*.

També es van desenvolupar set ponències relacionades amb les diferents seccions del col·loqui que destaquem a continuació:

Secció 1: *Reflexions sobre el Curial. A propòsit d'una obra escrita en català a Salamanca al segle XIX*, a càrrec de Júlia Butinyà.

Secció 2: *Antonio Tovar: su atenta mirada al catalán*, a càrrec de José Antonio Pascual; *el català dins de la Romània*, Fernando Sánchez Miret.

Secció 3: *Incursions recents de la literatura catalana en el sistema literari anglòfon*, a càrrec de Ronald Puppo.

Secció 4: *Funcionalitat dels textos periodístics per a l'ensenyament/aprenentatge de la llengua*, a càrrec de Vicent Salvador; *Estratègies per a l'ensenyament de la literatura catalana a secundària*, Carme Alcoverro.

El programa també va incloure dues taules rodones: la primera sobre les *Teories lingüístiques i recerca sobre el català*, la segona, sobre *Traductors de la literatura catalana i l'impacte als seus països*. La segona taula que va ser organitzada per la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC) de la qual també es membre l'AILLC, va reunir a diferents traductors de textos literaris catalans a altres llengües: italià, francès, anglès, sard..., que varen explicar les seves experiències dins dels seus països sobre el fet de traduir obres en català a les seves llengües nadiues. Cal afegir que la taula va ser molt aplaudida i fou seguida per molts assistents que omplien de gom a gom l'Aula Magna de la Facultat de Filologia.

Cal esmentar també que s'han presentat al Congrés unes 114 comunicacions dins de les diferents seccions, fet que demostra que el de Salamanca ha estat un dels congressos amb més participació i amb més concurrència de tots els que s'ha desenvolupat fins ara.

Per complementar el programa científic de sessions, els organitzadors van preparar una sèrie d'actes, com per exemple: la recepció a l'Ajuntament per part de les autoritats als assistents al col·loqui, la visita guiada pels monuments i llocs més emblemàtics de la ciutat, una audició musical i la visita guiada a la ciutat d'Àvila.

El col·loqui es va tancar amb l'Assemblea General de l'AILLC i amb l'acte de Clausura. De l'Assemblea general cal destacar l'aprovació del proper territori que acollirà el dissetè congrés de l'AILLC, i que serà en terres valencianes, concretament a la Universitat de València.

Serveixin aquestes darreres línies per encoratjar els companys organitzadors del proper esdeveniment internacional i també per felicitar els companys de Salamanca per la bona feina feta durant tot el Congrés.

I, per acabar, simplement afegir que benvinguts siguin els col·loquis organitzats per l'AILLC, ja que serveixen perquè la llengua i la literatura catalanes siguin més conegudes tant en els territoris de domini lingüístic català com en els de fora i d'aquesta forma puguin ser millor compreses i apreciades.

Miquel Marco Artigas  
mmarcoartigas@hotmail.com  
UNED



